

Конкурс перевода - Дни франкофонии 2024

Предмет конкурса: Перевод франкоязычного художественного текста с французского языка на русский.

Целевая аудитория: российские студенты, обучающиеся в российских ВУЗах в 2023-2024 учебном году.

Рекомендуемый уровень французского: B2 / B2+

Дата: пятница, 15 марта 2024 г. (с 10:00 до 13:00 по московскому времени), в одном из центров проведения конкурса, участвующих в мероприятии.

Организаторы: конкурс организован Французским институтом в России в рамках Дней франкофонии 2024 совместно с сетью Альянс Франсез и университетами, в которых находится экзаменационные центры DELF-DALF, а также Посольствами стран-участниц Дней франкофонии в России.

ПРАВИЛА ПРОВЕДЕНИЯ КОНКУРСА

Статья 1

В конкурсе могут принять участие российские студенты в возрасте от 20 до 25 лет, обучающиеся в российских ВУЗах в 2023-2024 учебном году и изучающие французский язык в рамках учебного курса в университете.

Статья 2

Регистрация открыта с 12 февраля по 1 марта 2024 г. при наличии свободных мест.

Статья 3

Студентам необходимо отправить должным образом заполненную регистрационную форму **не позднее 1 марта 2024 года, 18:00 по московскому времени**. В теме письма необходимо указать «Конкурс перевода — Дни франкофонии 2024».

Французский институт подтвердит регистрацию кандидата и отправит ему приглашение, содержащее практическую информацию: контактное лицо в экзаменационном центре, контактные данные, время проведения конкурса.

Статья 4

Конкурс продолжительностью 3 часа пройдет 15 марта в одном из центров.
Использование мобильных телефонов запрещено.
Разрешается использовать двуязычный словарь (принесённый кандидатом).

Статья 5

Отбор будет проходить в два этапа:

- на первом этапе: региональным жюри;
- на втором этапе: федеральным жюри.

В состав жюри входят преподаватели французского языка и переводчики.

Статья 6

Критерии оценки перевода:

- точность перевода;
- способность кандидата использовать соответствующие термины;
- умение составить текст с учетом норм языка, на который осуществляется перевод («читабельность» перевода);
- креативность перевода и найденных в процессе перевода решений.

Статья 7

Лучшие переводы могут быть частично или полностью использованы на веб-сайте и в социальных сетях Французского института и организаций-партнеров Дней франкофонии 2024.

Статья 8

Федеральное жюри выберет 20 лучших переводов. Лауреатам будет предложена **недельная языковая стажировка в Альянс Франсез в России (Екатеринбург или Казань) летом 2024 года**. Французский институт в России покрывает расходы на проживание, обучение, питание, туристическую программу. Расходы на транспорт до места проведения стажировки (Екатеринбург/Казань) оплачивают лауреаты.

Статья 9

Участники конкурса будут уведомлены лично по электронной почте об итогах отбора в начале апреля 2024 года.

Статья 10

Принимая участие в конкурсе, каждый участник соглашается передать свои авторские права Французскому институту России, который может использовать их перевод, в частности, в случае публикации на сайте и в социальных сетях.

Статья 11

Решения жюри обжалованию не подлежат.

Concours de traduction- Journées de la francophonie 2024

Objet du concours : Epreuve de traduction, du français vers le russe, d'un texte littéraire francophone.

Public : étudiants russes inscrits dans une université russe en 2023-2024

Niveau de français conseillé : **B2 / B2+**

Date : Vendredi **15 mars 2024 (de 10h à 13h, heure de Moscou)**, dans l'un des **centres de passation** participant à l'événement.

Organisateurs : ce concours est organisé par l'institut français de Russie, dans le cadre des Journées de la francophonie 2024, en partenariat avec le réseau des Alliances françaises, des universités accueillant un centre d'examen DELF DALF ainsi que les Ambassades des pays participant aux journées de la francophonie en Russie.

RÈGLEMENT DU CONCOURS

Article 1

Le concours est ouvert aux étudiants russes, âgés de 20 à 25 ans, inscrits dans une université russe en 2023-2024 et suivant des cours de français dans le cadre de leur cursus universitaire.

Article 2

Les inscriptions sont ouvertes **du 12 février au 1^{er} mars 2024, dans la limite des places disponibles.**

Article 3

Les étudiants doivent adresser **au plus tard le 1^{er} mars 2024 à 18h, heure de Moscou** la fiche d'inscription dûment complétée (en version word). Dans l'objet du courriel, ils indiqueront « **Concours traduction – Journées de la Francophonie 2024** ».

L'Institut français confirmera l'inscription du candidat et lui enverra une convocation sur laquelle figureront les informations pratiques : personne contact dans le centre de passation, coordonnées, heure des épreuves.

Article 4

L'épreuve, d'une durée de 3h, se déroulera le 15 mars, dans l'un des centres de passation.

Les téléphones portables ne sont pas autorisés.

L'utilisation d'un dictionnaire bilingue (apporté par le candidat) est autorisée.

Article 5

La sélection s'effectuera en deux étapes :

- Dans un premier temps : par un jury régional
- Dans un second temps : par un jury fédéral.

Les jurys sont composés d'enseignants de français et de traducteurs.

Article 6

Critères d'évaluation des traductions :

- Précision de la traduction ;
- Capacité du candidat à utiliser des termes adéquats ;
- Capacité à écrire de manière naturelle (lisibilité générale de la traduction) ;
- Créativité de la production proposée et des solutions trouvées, dans les limites de l'exercice de traduction.

Article 7

Les meilleures traductions pourront être reprises, partiellement ou en totalité, sur le site internet et les réseaux sociaux de l'Institut français et des organisations partenaires des Journées de la francophonie 2024.

Article 8

Le jury fédéral sélectionnera les 20 meilleures traductions. Les lauréats se verront proposer **un séjour linguistique et touristique d'une semaine dans une Alliance française de Russie (Ekaterinbourg ou Kazan) du 19 au 25 août 2024**. L'institut français de Russie prend en charge les frais d'hébergement, de formation, de restauration, le programme touristique. Le transport vers le lieu de formation (Nijni-Novgorod/Irkoutsk) sera à la charge des 20 lauréats.

Article 9

Les candidats seront avisés personnellement par courriel de l'issue de la sélection début avril 2024.

Article 10

En prenant part au concours, chaque participant s'engage à céder ses droits d'auteur à l'Institut français de Russie qui pourra éventuellement utiliser sa traduction notamment dans l'éventualité de publications sur le site internet et les réseaux sociaux.

Article 11

Les décisions des jurys sont sans appel.

Fiche d'inscription

Concours de traduction- Journées de la francophonie 2024

Ce concours est destiné à des étudiants inscrits dans une université russe pour l'année académique 2023-2024.

Pour participer, merci de renvoyer cette fiche remplie (format word) au plus tard le 1^{er} mars 2024 à educ@ifrussie.ru avec pour objet du message : Concours de traduction- Journées de la francophonie 2024

NOM et prénom (cyrillique)	
NOM et prénom (latin)	
Date et lieu de naissance	
Ville	
Adresse électronique	
Numéro de téléphone	
Université	
Faculté (et filière, le cas échéant)	
Année d'études	

Centre de passation (sélectionner un seul lieu de passation) :

- | | |
|---|--|
| ☐ Astrakhan | ☐ Penza |
| ☐ Ekaterinbourg | ☐ Perm |
| ☐ Ijevsk | ☐ Petrozavodsk |
| ☐ Irkoutsk | ☐ Rostov-sur-le-Don |
| ☐ Ivanovo | ☐ Saint-Pétersbourg |
| ☐ Kazan | ☐ Samara |
| ☐ Kemerovo | ☐ Saratov |
| ☐ Moscou | ☐ Smolensk |
| ☐ Nijni-Novgorod | ☐ Tioumen |
| ☐ Novossibirsk | ☐ Togliatti |
| ☐ Oufa | ☐ Voronej |
| ☐ Oulianovsk | ☐ Vladivostok |

La participation au concours de traduction-Journées de la francophonie 2024 implique la connaissance et l'acceptation du règlement du concours.

Si votre inscription est validée, vous recevrez une convocation que vous présenterez le jour du concours dans votre lieu de passation.